

27-12-1989

Sandemaulbroeck

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, le 2 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966", a donné le 13 décembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 2 oktober 1989 door de Minister van Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966", heeft op 13 december 1989 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

Dans l'intitulé, l'arrêté royal du 30 novembre 1966 doit être complété par le chiffre IX.

Cette observation vaut également pour le préambule, alinéa 2, et la phrase liminaire de l'article 1er.

Préambule.Alinéa 1er.

La Commission permanente de contrôle linguistique ayant été consultée, il n'y a pas lieu de viser l'article 61. Il convient d'écrire : "... notamment l'article 53".

Alinéa 2.

Il faut écrire, dans le texte français, "... coordonnées le 18 juillet 1966, notamment ...".

Alinéa 4.

Le texte néerlandais de l'alinéa devrait être rédigé comme il a été suggéré dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Dispositif.Article 1er.

Dans la phrase liminaire, il vaut mieux écrire, à la fin, "... les §§ 2 et 3 sont remplacés par les dispositions suivantes :".

Au paragraphe 2, alinéa 1er, en projet, mieux vaut écrire : "... à l'article 15, § 2, alinéa 5, et à l'article 46, § 5, ...".

Dans le même paragraphe 2, il importe de faire du texte commençant par les mots : "La partie écrite comporte :" un alinéa, qui deviendrait l'alinéa 2. Sans cette division, la référence au paragraphe 3, alinéa 1er, in fine du texte deviendrait incompréhensible.

Le texte néerlandais du paragraphe 2, sous a), devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 4, devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 1er, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 2.

Le texte néerlandais du paragraphe 1er, alinéa 1er, en projet , devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du paragraphe 1er, alinéa 4, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

L'article 12, § 1er, alinéa 5, in fine, devrait être mis en concordance avec l'article 43, § 3, alinéa 2, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative qui se réfère aux "fonctions égales et supérieures à celles de directeur".

Comme les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables à tous les services centraux mentionnés à l'article 1er de ces lois, services qui n'ont pas nécessairement en leur sein les mêmes grades que ceux prévus pour les administrations de l'Etat, il convient de remplacer dans l'article 12, § 1er, alinéa 5, les mots "pour l'exercice des fonctions ou d'emplois d'un grade du rang 13 ou d'un rang supérieur" par les mots "pour l'exercice des fonctions égales et supérieures à celles de directeur ou des fonctions équivalentes dans les autres services centraux".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

In het opschrift dient het koninklijk besluit van 30 november 1966 te worden aangevuld met het cijfer IX.

Deze opmerking geldt ook voor het tweede lid van de aanhef en voor de inleidende volzin van artikel 1.

Aanhef.Eerste lid.

Nu de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies is gevraagd, is er geen reden om artikel 61 aan te halen. Er dient te worden geschreven : "... inzonderheid op artikel 53;".

Tweede lid.

In de Franse tekst moet worden geschreven : "... coordonnées le 18 juillet 1966, notamment ...".

Vierde lid.

Men schrijve : "voldaan is" in plaats van "voldaan werd".

Bepalend gedeelte.Artikel 1.

Het zou beter zijn aan het slot van de inleidende volzin te schrijven : "... worden de §§ 2 en 3 vervangen door de volgende bepalingen :".

In de ontworpen paragraaf 2, eerste lid, is het beter te schrijven : "... bedoeld in artikel 15, § 2, vijfde lid, en in artikel 46, § 5 ...".

In dezelfde paragraaf 2 is het van belang om van de tekst die begint met de woorden : "Het schriftelijk gedeelte bestaat uit :" een lid te maken dat het tweede lid zou worden. Bij gebreke van zo'n indeling zou de verwijzing aan het slot van paragraaf 3, eerste lid, onbegrijpelijk worden.

Eveneens in dezelfde paragraaf onder a) zou het beter zijn de woorden "gerangschikt zijn in" te vervangen door de woorden "ingedeeld zijn bij". Deze opmerking geldt ook voor de overige plaatsen waar die woorden zijn gebruikt.

Nog steeds in dezelfde paragraaf, vierde lid, schrijve men : "6/10 der punten" in plaats van "de 6/10den der punten". Deze opmerking geldt ook voor paragraaf 3, tweede lid.

In de ontworpen paragraaf 3, eerste lid, behoort men te schrijven : "bedoeld in" in plaats van "bedoeld bij". Deze opmerking geldt ook voor het derde lid van dezelfde paragraaf. Eveneens in het eerste lid schrijve men "met toepassing van" in plaats van "bij toepassing van".

Artikel 2.

In de ontworpen paragraaf 1, eerste lid, schrijven men "bedoeld in" in plaats van "bedoeld bij". Deze opmerking geldt ook voor het zesde lid.

In de ontworpen paragraaf 1, vierde lid, schrijven men "5/10 der punten" in plaats van "de 5/10den der punten" en "6/10 der punten" in plaats van "de 6/10den der punten".

Artikel 12, § 1, vijfde lid, in fine, zou in overeenstemming gebracht moeten worden met artikel 43, § 3, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat verwijst naar de "betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur".

Aangezien de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken toepasselijk zijn op alle, in artikel 1 van die wetten vermelde centrale diensten, in welke diensten niet noodzakelijk dezelfde graden voorhanden zijn als die welke voor de Rijksbesturen zijn ingesteld, is het dienstig om in artikel 12, § 1, vijfde lid, de woorden "voor de uitoefening van betrekkingen of ambten van een graad van rang 13 of van een hogere rang", te vervangen door de woorden "voor het uitoefenen van functies gelijk aan en hoger dan die van directeur of van gelijkwaardige functies in de overige centrale diensten".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS,

F. RIGAUX,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.